Министерство образования Ставропольского края

Государственное бюджетное образовательное учреждение

среднего профессионального образования

«Региональный многопрофильный колледж» г. Ставрополь

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**ПО ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Специальность: английский язык

Составитель:

Тлябичева Д.А.

Ставрополь 2014

Рассмотрено

на заседании методической комиссии

общественных и общеобразовательных дисциплин

Протокол № \_\_\_\_от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2014 г.

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Чистоклетова Н.Ю.

Автор - составитель:

Тлябичева Д.А

преподаватель математики высшей квалификационной категории

Рецензент:

Калайда Т.В.

преподаватель физики высшей квалификационной категории

**Содержание**

I. Введение.

II. Особенности технического перевода. Основные технические термины.

III. Краткий теоретический курс по грамматике английского языка.

IV. Рекомендации по выполнению контрольных работ.

VII. Таблица неправильных глаголов.

VIII. Список литературы

**Пояснительная записка**

Основной целью изучения иностранного языка в средних специальных учебных заведениях является практическое владение иностранным языком для использования его в общении при решении бытовых, учебных и социокультурных задач.

Цель пособия ввести студентов область иноязычного письменного общения по специальности и помочь усвоению минимума содержания программы и в выполнении ими контрольных работ.

Изучение иностранного предполагает самостоятельную работу студентов в межсессионный период. Преподаватель выполняет функции консультанта и осуществляет контроль и оценку знаний.

Пособие предназначено для студентов среднетехнических учебных заведений, по специальности техник-электрик и охватывает краткие теоретические и практические курсы английского языка по грамматике и общеразговорной лексике. Предусматривает основными сведениями по теории общего и специального (научно-технического) перевода трудности и языковые явления характерные в технических переводах и предлагает перечень необходимой справочной литературы, 20 контрольных работ, таблицу нестандартных глаголов.

Пособие приводит примеры правильного технического перевода. Сформулированы и рекомендованы правила и порядок выполнения контрольных работ. В грамматические таблицы входят местоимения, артикли, предлоги, существительное, степени сравнения прилагательных и наречий, модальные глаголы, образование временных форм глаголов (Simple. Progressive, Perfect и т.д.), герундий, причастия, страдательный залог, словообразование, придаточные предложения и т.д. Контрольные работы с техническими текстами и упражнениями к ним, грамматическими заданиями.

**Введение**

Перевод - выражение средствами другого языка всего того, что уже выражено или выражается средствами языка оригинала.

Овладеть же переводом можно только на базе чтения, письма, аудирования и говорения.

Для письменного перевода с русского на английский надо уметь писать по- английский.

Для письменного перевода текста с английского языка на русский надо уметь читать по-английски.

Для устного перевода английской речи на русский надо уметь аудировать, т.е. воспринимать английскую речь на слух.

Для устного перевода с русского на английский надо уметь говорить по-английски.

Отсюда следует очень важный вывод: недостаточное владение любым другим видом языковой деятельности неизбежно отразится на качестве перевода. И. с другой стороны, в процессе овладения переводом и тренировки в нем неизбежно улучшается качество владения всеми другими видами языковой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком.

Письменный технический перевод с иностранного языка на русский или с русского на иностранный выполняется с использованием словарей, общих и специальных, справочников и специальной литературы на русском и иностранном языках, что значительно облегчает груд переводчика.

Если переводить английское предложение с его твердым порядком слов без перегруппировки, то получается так называемый дословный перевод. Дословный перевод может быть правильным, если все английские слова а предложении имеют эквиваленты в русском языке и структура предложения имеет полное соответствии в русском языке.

Но дословный перевод возможен не всегда, и от дословного перевода, однако следует отличать недопустимый в практике перевода буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иностранного текста без учета их грамматических и логических связей.

**Технические термины**

Термин - это слово или словосочетание, которое может иметь отличное от обиходного значение в зависимости от области науки и техники, в которой оно употребляется. Термин может быть простым, состоящим из одного слова switch- «выключатель» и сложным термином словосочетанием automatic-switch «автоматический выключатель». Например, слово face как существительное имеет обиходное значение «лицо»; широкое техническое значение его - «поверхность»; в геометрии его значение - «грань»; в строительном деле «фасад», «облицовка»; в горном деле «забой», «лава». Но как это естественно для английского языка то, же слово face может выступать и как глагол; в этом случае основное значение его обиходное значение - «стоять напротив чего-либо»; в металлообработке это термин, означающий «шлифовать»; в строительном деле - «отделывать», «облицовывать», «покрывать».

Соблюдение следующих правил может быть при переводе терминов:

1. В специальном тексте каждое слово, даже очень хорошо знакомое, может оказаться термином. Так. В морском деле man-of-war значит не «солдат», а «военный корабль»; в тексте по механике no play is admitted надо переводить не «играть нельзя», а «люфт не допускается»; в тексте по экономике выражение staple sorts, даже если речь идет о сырье о текстильной промышленности, I может значить не «штапельные сорта», а «основные экспортные copтa»:shoe «колодка» в описаний тормозной системы, для электропоезда - «лыжа токоприемника», для гусеницы - «звено»: dead - это «обесточенный» в электромеханике, «глухой», т.е. «несквозной» в машиностроении и строительстве; «использованный», когда речь идет о растворах, газе и т.п. Переводя литературу, особенной о малознакомой тематике, надо всегда помнить об этой многозначности. Отсюда следует второе правило:

1. Пользуйтесь при переводе специальными техническими словарями. Следует считать неразумной попытку переводить без словаря; это выглядело бы также странно, как если бы мастер пытался научиться работать без инструмента. Как бы ни была велика память переводчика, он может натолкнуться на незнакомый или малознакомый термин или известный ему термин в совершенно новом значении. При многозначности слова следует брать то его значение, которое принадлежит соответствующей области техники.

2. Может оказаться, что ни одно из значений слова, найденных вами в словаре, не подходит. Это значит, что некоторые значения слова не зафиксированы в словаре. В таком случае вывести из затруднения может хорошее чувство языка, так называемая языковая догадка, но в первую очередь - понимание того, о чем идет речь. Поэтому знакомство с соответствующей отраслью техники, хотя бы по популярным пособиям, или консультация специалиста, имеет огромное значение для правильного перевода.

Транслитерация.

Метод транслитерации передача букв английского языка посредством букв русского языка находит широкое распространение в физике, химии, медицине, космонавтике: paдаp. голография, грейдер

Создание новых терминов путем конверсии.

а) примеры превращения существительных в глаголы:

Существительное Глагол Новое значение

Doctor – врач to doctor ремонтировать

Motor - двигатель to motor 1. механизировать

2. работать как двигатель

б) примеры превращения глаголов в существительные:

Глагол Существительное Новое значение

То spin off - раскрутить spinoff сопутствующий (побочный)

Создание новых терминов при помощи префиксов и суффиксов

а) префиксы

inter-: interaction взаимодействие

interface интерфейс, сопряжение

б) новые суффиксы -ry, -ship, -wise:

circuitry схемное решение, комплекс схем

workmanship мастерство. квалификация

percentagewise считая в процентах

Создание новых терминов при помощи словосложения

motel - мотель (автомашина+гостиница) = motor+hotel:escalator - эскалатор (поднимающий элеватор) = escalating elevator.

Грамматический справочник местоимения

Местоимения употребляются в предложении вместо имени существительного или имени прилагательного. Местоимение называет на людей, предметы или признаки уже упомянутые ранее. Например:

Nick gave Kate a book. She took it.

Николай дал Кате книгу. Она её взяла.

You have a good dictionary. I want to buy such a dictionary.

У вас хороший словарь. Я хочу купить такой словарь.

Вопросительное местоимение WHO относится к словам, обозначающим людей.

Вопросительное местоимение WHAT относится к словам, обозначающим вещи, или род деятельности. Например:

Who is he? Кто он? (как его зовут) Не is Mr. Johnson.

What is he? Кто он? (по профессии?) Не is a teacher.

В английском языке нет родов есть только местоимения и слова,

обозначающие людей мужского рода (he, man, boy,-son, husband, king

и т. д.).

Местоимения и слова, обозначающие людей женского рода (she, girl, woman, daughter, queen и т.д.)

Английские слова, а также местоимение -It-, обозначающие вещи и животных соответствуют среднему роду русского языка.

Объектный падеж в английском языке заменяет все падежи русского языка

Личные местоимения

(Personal pronouns)

Склонение личных местоимений

Число Лицо Именительный падеж Объектный падеж

Ед. 1

2

3 I-Я

You-Ты

She-Она

Не- Он

It-OHO Ме - Мне

You-Тебе, Вам

Нег- Ей

Him-Емv

It-неодуш. Emv.,Ей

Мн. 1

2

3 We-Мы

You-Вы

They-Они Us-Нам

You-Вам

Them-Им

Притяжательные Местоимения

Число Лицо Основная форма

(перед существительн.) Абсолютная форма

(без существительн)

Ел, I "My Mine

2 Your Yours

3 His His

Her Hers

Its Its

Мн. 1

2

3 Our

Your

Their Ours

Yours

Theirs

Местоимения little и few и местоименные выражения а little и a few

Местоимение little и местоименное выражение a little употребляются с неисчисляемыми существительными, местоимение few и местоименное выражение a few - с исчисляемыми:

Give те a little water, please.

There is little milk in the bottle.

I have a few friends in Minsk.

I've got only few pencils in the box.

Имя существительное

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Множественное число существительных

Мн. число сущ, образуется путём прибавления к основе окончания –s-:

a boy - boys

a book- books

a pen-pens

a girl- girlsМн. число сущ., основа которых оканчивается на -ch, s, ss, sh, x, а также существительных, имеющих окончание -о. образуется путём прибавления окончания -es,:

a bench- benches

a bus-buses

a glass-glasses

a box-boxes

a potato-potatoes

Существительные, оканчивающиеся на-y (после согласной') во множественном числе имеют окончание -ies:

a baby- babies

a fly-flies

a lady- ladies

Если слово оканчивается –f, (fe), то во множественном числе на-v и добавляется -es:

a life-lives

a knife-knives

a shelf-shelves

a wife-wives

Как и в любом правиле в образовании мн. числа сущ, есть слова составляющие исключения, т. е. они образуют мн. число не по общим правилам в этом случае необходимо заглянуть в словарь и запомнить их:

a man-men

a deer- deer

a formula-formulae

и т.д.

Артикли

Неопределённый -a,an,

Определённый –the

Перед каждым нарицательным существительным должен стоять артикль.

Если вы не употребляете перед существительным артикль, вы должны уметь объяснить, почему.

Артикль не употребляется, если перед существи тельным стоит притяжательное или указательное мес тоимение, другое существительное в притяжательном падеже, количественное числительное или отрицание "по" (не "not"!).

Неопределённый артикль имеет значение единственного числа, и поэтому употребляется с существительными единственного числа:

A boy, a table, a student и т.д.

Определённый артикль употребляется тогда, когда предмет упоминается вторично или просто известен говорящим а также выделяет предмет или предметы из класса им подобных и придаёт значение слова этот, эти:

The book I bought yesterday was interesting.

Open the door please.

Определённый артикль употребляется. когда речь идёт о единственном в своём роде предмете или явлении:

The moon (луна) is bright this night.

Неопределенный артикль a (an) может употреб ляться только с исчисляемыми существительными, стоящими в единственном числе. Перед неисчисляе-мыми существительными или существительными во множественном числе неопределенный артикль опус кается. Определенный артикль the употребляется как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существи тельными, как с единственным, так и с множествен ным числом.

This is a book. The book is interesting.

исчисляемое в единственном числе

This is ✓ meat. The meat is fresh.

неисчисляемое множественное число

These are ✓ books. The books are good.

Запомните следующие словосочетания, в которых артикль не употребляется:

at / school

at/ home

at /'work

Если перед существительным употребляется прилагательное, оно стоит между артиклем и существительным.

This is a book. This is a good book.

Кроме того, существует огромное количество так называемых устойчивых словосочетаний, в которых артикль употребляется или отсутствует традиционно. Эти словосочетания приходится заучивать наизусть.

Запомните следующие конструкции:

There is а ... . Where is the ... ?

Запомните также следующие предложения:

The (book) is on the (table). Ho: The (book) is on a little (table)

Запомните следующие конструкции, требующие неопределенного артикля:

I have а ... Не has а ... I see а ...

This is а ... That is а ... It is a ...

There is a ...

I am a ... He is a ... She is a ...

Запомните следующие устойчивые словосочетания:

in the middle

in the corner

to the right t

on the left

Имя прилагательное

Сравни тельная степень прилагательных и наречий

Положительная сравнительная превосходная

Strong Stronger The strongest

(сильный) (сильнее) (сильнейший)

Cold Colder The coldest

(холодный) (холоднее) (самый холодный)

Прилагательные составляющие исключение

Good Better The best

(хороший) (более хороший) (самый хороший)

(лучше) (лучший)

Bad Worse The worst

(плохой) (более плохой, хуже) (самый плохой)

(худший)

Little Less The least

(маленький) (меньше.) (самый маленький)

Much, many More The most

(много) (больше) (больше всего), самый большой

Far Farther The farthest

(далёкий) (более далёкий) (самый далёкий)

Far Further The furthest

(далеко) (дальше) (дальше всего)

Модальные глаголы и их заменители

Модальные глаголы не имеют эквивалент в русском языке, они выражают отношение говорящего к действию, выраженного инфинитивом без частицы - tо-.

1 . Сап - мочь (умственная и физическая возможность)

Соuld -прошедшее время \*

I can swim. - Я умею плавать.

I could translate this text. - Я мог бы перевести этот текст.

2. May - мочь, (иметь возможность, разрешение')

Might - прошедшее время

May I help you. - Разрешите помочь вам.

Заменитель-конструкция to be allowed to.

He will be allowed to take the book. Ему разрешат взять книгу.

3. Must - должен, обязан

Формы прошедшего времени нет

Заменители -have to, to be to, ought to, should

Had to, was (were) to-прошедшее время

You must write it down now. -Вы должны написать это сейчас.

She had to stay at home. Oнa вынуждена была (ей пришлось) остаться -дома

The train was to arrive at 8 in the evening.- Поезд должен был прибыть в 8 вечера.

Ought to, should Ц(значение совета, рекомендации, упрёка)

Children ought to obey their parents. Дети должны слушаться своих родителей.

You should have helped them. Вам следовало бы помочь им.

4.Would- вежливая просьба, повторяемость действий в прошлом, стойкое нежелание совершать какие-либо действия.

Would you help me? (Не поможете ли вы мне?)

Не would often help me. (Он бывало, часто помогал мне.)

Не wouldn't listen to me. (Он никак не хотел слушать меня.)

5. Need – нужно, надо (употребляется, в основном, в отрицательных предложениях)

You needn't do it now. Вам не нужно делать это сейчас.

Словообразование

Основные суффиксы существительных

Суффикс К какой части

речи добавляется Основное значение образованных слов Примеры Перевод

-ant/ent К глаголам Принадлежность к Assistant Ассистент

профессии Student Студент

-er/-or К глаголам Действующее лицо Reader Читатель

или механизм. Worker Рабочий

производящий Visitor Посетитель

действие

-dom К существ., Состояние, качество Freedom Свобода

прилагат.

-er К существ. Имя

существительное, обозначающее жителя Londoner Лондонец

-hood К существ. Состояние Childhood Детство

-fan К существ. Профессия Physician Technician Врач Техник

-ics К существ. Название науки Phvsics Физика

-ing К глаголам Процесс, действие. Reading Чтение

состояние Smoking Курение

-ion(-tion, К глаголам Процесс, название Revolution Революция

atton) действия, состояние Solution Aviation Раствор Авиация

-ism К существ.. Учение, теория. Darwinism Дарвинизм

прилагат. направление Heroism Героизм

-ment К глаголам Результат действия Equipment Settlement Оборудование Поселение

-ness К прилагат. Качество или Softness Мягкость

состояние Darkness Темнота

-ship К существ. состояние Friendship Дружба

**Основные суффиксы прилагательных**

Суффикс Основное значение образованных слов Примеры Перевод

-able Valuable Ценный

-al Наличие качества, Electrical Электрический

свойства Medical Медицинский

-ant Наличие качества, Resistant Сопротивляющийся

свойства Different Различный

-ary Наличие качества Revolutionary Революционный

-ful Наличие признака Useful Полезный

-ish Наличие качества, Childish Детский

свойства Reddish Красноватый

-ive Отсутствие качества Creative Созидательный

-less Наличие качества Useless Бесполезный

Основные суффиксы глаголов

Суффикс Примеры Перевод

-ate Investigate Активизировать

-en Harden Закаливать

-fy Classify Классифицировать

-ize Memorize Запоминать

Основные суффиксы наречий

Суффикс Основное значение образованных слов Примеры Перевод

-у Изменяет часть речи Badly Плохо

Времена английского глагола

Таблица временных форм глагола

Время Простое Indefinite (Simple) Длительное Continuous Завершенное

Perfect

Настоящее I write.

Я пишу (вообще, обычно). I am writing.

Я пишу (сейчас). I have written.

Я (уже) написал.

Прошедшее

Past I wrote.

Я (на)писал (вчера). I was writing.

Я писал (в тот момент). I had written.

Я написал (уже к тому моменту).

Будущее

Future I shall/will write.

Я напишу, буду писать (завтра). I shall/will be writing.

Я буду писать (в тот момент). I shall/will have

written.

Я напишу (уже к тому моменту).

Группа временных форм Indefinite (Simple)

Формы глагола в Present Indefinite

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I (you) ask.

Не (she, it) asks Do I (you ask?)

Does he (she, it) ask? I (you) do not ask.

He (she, it) does not ask.

Мн. We (you, they) ask Do we (you, they) ask? We (you, they) do not ask.

Формы глагола в Past Indefinite

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. и мн. I (you, he, she, it, we. they) asked. Did I (you, he she. it. we, they) ask? I (you, he, she, it, we,

they) did not ask?

Правильные и неправильные глаголы (regular and irregular verbs)

По способу образования прошедшего времени все глаголы в английском языке можно разделить на две группы: правильные и неправильные. У неправильных глаголов вторая и третья формы (Past Indefinite Tense и Past Participle - простое прошедшее время и причастие прошедшего времени) совпадают между собой и образуются путем прибавления к основе глагола окончания - -ed (-d):

То as к - asked to change - changed

To receive - received to work - worked

Неправильные глаголы образуют вторую и третью формы различными способами, без четких правил. Это наиболее часто употребляемые глаголы. В конце книги приведен список часто встречающихся неправильных.

Формы глагола в Future Indefinite

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I shall ask.

You (he, she it) will ask. Shall I ask?

Will you (he, she, it) ask? I shall not ask.

You (he, she, it) will not ask.

Мн. We shall ask.

You (they) will ask. Shall we ask?

Will you (they) ask? We shall not ask. You (they) will not ask.

Группа временных форм Continuous

Формы глагола в Present Continuous

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I am asking.

You are asking.

He (she, it) is asking Am I asking?

Are you asking?

Is he (she, it) asking? I am not asking.

You are not asking.

He (she, it) is not asking.

Мн. We (you, they) are asking. Are we (you, they) asking? We (you, they) are not asking.

Формы глагола в Past Continuous

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I (he, she) was asking.

You were asking. Was I (he. she, it) asking? Were you asking? I (he. she, it) was not asking.

You were not asking.

Мн. We (you. they) were asking. Were we (you, they) asking? We (you. they) were not asking.

Формы глагола в Future Continuous

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I shall be asking. You (he. she. it) will be asking. Shall 1 be asking?

Will you (he, she. it) be asking? I shall not be asking.

You (he, she, it) will not be asking

Мн. We shall be asking.

You (they) will be asking. Shall we be asking? Will you (they) be asking? We shall not be asking.

You (they) will not be

asking.

Группа временных форм Perfect

формы глагола в Present Perfect

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I (you) have asked.

Не (she, it) has asked. Have I (you) asked?

Has he (she, it) asked? I (you) have not asked.

He (she, it) has not asked.

Мн. We (you, they) have asked. Have we (you, they) asked? We (you, they) have not asked.

Формы глагола в Past Perfect

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. и мн. I (you, he, she, it, we, they) had asked. Had I (you, he, she, it, we,

they) asked? I (you, he, she, it, we, they) had not asked.

Формы глагола в Future Perfect

Число Утвердительная форма Вопросительная форма Отрицательная форма

Ед. I shall have asked.

You (he, she, it) will have asked. Shall I have asked? Will you (he, she, it) have asked? I shall not have asked.

You (he, she, it) will not have asked.

Мн. We shall have asked.

You (they) will have asked. Shall we have asked? Will you (they) have asked? We shall not have asked.

You (they) will not have asked.

Наклонения в английском языке

Английские глаголы имеют 3 наклонения – изъявительное, повелительное и сослагательное/условное – определяющие типы предложений.

Изъявительное

Изъявительное наклонение констатирует деятельность по факту в повествовательных (утвердительных/отрицательных) и вопросительных (утвердительных/отрицательных) предложениях. Это основное наклонение, описывающее реальность и делающее запросы личными глагольными формами. Большинство утверждений изъявительны.

I know you write such things in your notebook – Я знаю, что ты записываешь такие вещи в блокнот

Повелительное

Повелительное наклонение побуждает к деятельности указанием, запретом, просьбой, советом в повелительных и восклицательных предложениях. Это простейшее наклонение с 2 формами – действительной (простой инфинитив) и страдательной (страдательный инфинитив). Пассивное повелительное очень редко.

Write it in your notebook – Запиши это в блокноте

Повеление иногда бывает эмоционально-усилительным, со служебным do в начале.

Do wake up! – Да, просыпайся же!

Отрицательное повеление очень распространено и начинается с запретного don’t.

Don’t give up – Не сдавайся

Отрицательное повеление тоже может быть в эмфазе, начинаясь с you. Такой разговорный запрет не следует путать с утверждением, в чём обычно помогает контекст и восклицательный знак.

You don’t say no! – Не вздумай отказываться!

Именное повествовательное повеление стало настолько книжным, что уже устарело.

God bless America! – Боже, благослови Америку!

Другой повелительный оборот – с глаголом let, означающим предложение к подразумеваемому you. Обиходная форма оборота - let’s.

Let’s go!- Пойдём

Let it be – Да будет так

Сослагательное/Условное

Условное наклонение предполагает выдумку в повествовательных (утвердительных/отрицательных) и вопросительных (утвердительных/отрицательных) предложениях. Это наисложнейшее наклонение со множеством видов, факторов и значений.

I wish you wrote such things in your notebook – Жаль, что ты не записываешь такие вещи в блокнот

Условное передаёт указание/совет/просьбу в придаточном цели после глаголов advise, ask, command, demand, insist, order, recommend, request, require, suggest, urge.

The teacher asked that we be quiet – Учительница сказала, чтоб мы притихли

Для умозрительного будущего используется настоящее простое время как условие (с (as) if) и будущее простое как результат.

If I (should) see him, I’ll tell him – Увижу его - передам

Для невозможного настоящего (пожелание) используется прошедшее простое время в условном придаточном и часто сослагательные модальные глаголы should/would/could/might в основной части. Условное be становится were (а не was).

If I were you, I wouldn’t keep driving on those tires – На твоём месте я бы не ездил на этих шинах

I wish you were here – Жаль, что тебя здесь нет

Для упущенного прошлого (предположение) используется предпрошедшее время в придаточном и часто сослагательные модалы с совершённым инфинитивом в основной части.

If I had told you the truth, you’d have fainted – Скажи я тебе правду тогда, ты бы упала в обморок

Пожелание также формально выражается модальным глаголом may.

May you live long and prosper – Да живите долго и богато!

Страдательный залог

(Passive Voice)

Формы страдательного залога английских глаголов образуются с помощью вспомогательного глагола to be в соответствующем времени, лице и числе и причастия II (Participle II) смыслового глагола:

Present Indefinite: The letter is written

Past Indefinite: The letter was written.

Future Indefinite: The letter will be written.

Present Continuous: The letter is being written.

Past Continuous: The letter was being written.

Future Continuous: The letter will have been written.

Present Perfect: The letter has been written.

Past Perfect: The letter had been written.

Future Perfect: The letter will have been written.

Причастие I (Participle I) (причастие настоящего времени), образованное при помощи окончания - ing, имеет активную и страдательную формы:

Активная (несовершенный вид) – asking

Активная (совершенный вид) - having asked

Страдательная (несовершенный вид) - being asked

Страдательная (совершенный вид) – having been asked

Причастие II (Participle II)

Причастие II (причастие прошедшего времени) всегда пассивно. Образуется оно прибавлением суффикса –ed к основе правильного глагола или путем чередования звуков в корне неправильного глагола.

Употребление герундия и его отличие от причастия I

Причастие - неличная форма глагола, промежуточная между глаголом и прилагательным.

Герундий является неличной формой глагола, промежуточной между существительным и глаголом:

Smoking is harmful. - Курение (что?) вредно.

Иными словами, причастие - в больше степени «прилагательное» по своим функциям, герундий - «существительное».

Герундий

Герундий в английском языке выражает название действия и обладает признаками существительного и глагола. Как и существительное, герундий может быть в предложении:

Подлежащим:

Travelling is a very adventurous thing. — Путешествие – это очень увлекательное занятие.

Дополнением (прямым и предложным):

I don’t mind staying. — Ничего, я останусь.

I am good at playing football. — Я хорошо играю в футбол.

Обстоятельством:

He left without saying a word. — Он ушел, не проронив ни слова.

Именной частью сказуемого:

His task was translating an article. — Его заданием был перевод статьи.

А в группе с предлогом of может являться определением:

I like her way of doing this. — Мне нравится, как она это делает.

Герундий может быть определен притяжательным и указательным местоимением, либо существительным в общем и притяжательном падеже (his singing – его пение, my friend’s speaking – речь моего друга). Перед герундием может стоять предлог (before leaving – перед уходом).

Придаточные предложения:

Условные предложения могут выражать реальные, маловероятные (условные предложения I типа) и нереальные условия (условные предложения II типа).

Условные предложения I типа

Условие, содержащееся в условном придаточном предложении, рассматривается говорящим как реально предполагаемый факт, относящийся к настоящему, прошедшему или будущему временам. Сказуемые главного и придаточного предложений выражаются глаголами в формах изъявительного наклонения.

If the weather is nice, we go for a walk. Если погода хорошая, мы ходим на прогулку.

If the weather was nice, we went for a walk. Если погода была хорошая, мы ходили на прогулку.

If the weather is nice, we'll go for a walk. Если погода будет хорошая, мы пойдём на прогулку.

Условные предложения II типа

Условие, содержащееся в условном придаточном предложении, рассматривается говорящим как маловероятное. Для выражения малой вероятности осуществления действия в настоящем или будущем временах сказуемое главного предложения употребляется в форме сослагательного наклонения should / would + Indefinite Infinitive без to, а сказуемое придаточного предложения - в форме сослагательного наклонения, аналогичной Past Indefinite или were для всех лиц от глагола to be.

If he were free, he would do it. Если бы он был свободен, он бы это сделал.

If we paid more attention to grammar, we should know the language better. Если бы мы уделяли грамматике больше внимания, мы бы знали язык лучше.

Условные предложения III типа

Условие, содержащееся в условном придаточном предложении, рассматривается говорящим как неосуществимое, так как относится к прошлому времени. Сказуемое главного предложения употребляется в форме сослагательного наклонения should / would + Perfect Infinitive, а сказуемое придаточного предложения в форме сослагательного наклонения, аналогичной Past Perfect.

I should not have been late yesterday, if my watch had been right. Я бы не опоздал вчера, если бы мои часы шли правильно.

Союзы условных придаточных предложений.

if - если; in case - в случае, если; suppose (that) - предположим, что; on condition (that) - при условии, что; provided (that) - при условии, что; unless - если … не; but for - если бы не.

Придаточные предложения следствия

Придаточные предложения следствия выражают следствие, вытекающее из содержания главного предложения. Они присоединяются к главному предложению союзами such ... that - такой... что, so (...) that - так что:

The children made such a noise that I couldn't work. Дети так шумели, что я не мог работать.

A tall man stood in front of me so that I couldn't see the picture well. Передо мной стоял человек высокого роста, так что я не мог хорошо видеть картину.

Так же как и в русском языке, соотносительная усилительная частица so так может входить в состав главного предложения для подчеркивания, усиления того или иного качества, а местоимение such такой (таковой) как средство усиления сочетания с существительным всегда входит в состав главного предложения.

The book was so difficult that I couldn't read it. Книга была так трудна, что я не мог читать ее.

He spoke in such a low voice that we didn't (couldn't) hear him. Он говорил так тихо, что мы не слышали его.

Обратите внимание на то, что в придаточном предложении следствия часто употребляется модальный глагол can - могу:

My friend was so busy yesterday that he couldn't go to the country with me. Мой друг был так занят вчера, что не мог поехать со мной за город.

Примечание. Там, где в русском языке такой, такая, такое, такие употребляются для усиления в простом предложении, в английском языке перед наречием и прилагательным может быть употреблено усиление very, most, that, а в качестве усиления существительного - такие слова и выражения, как this, like this, of this type (kind, sort)

и т. п.

I don't like this weather. (= 1 don't like bad weather like this.) Я не люблю такую погоду.

This kind (this type) of machine(s) is not sold by us. (= Machines of this type (of this kind) are not sold by us.) Такие машины не продаются нами.

These are very difficult exercises. Это такие трудные упражнения.

These are very (= most) interesting books.Это такие интересные книги.

The talk was most interesting. Доклад был такой интересный!

Is it that important? Это так важно?

Методические указания по выполнению контрольной работы

Для того чтобы выполнить контрольные задания нужно:

• Усвоить специальный лексический материал, перевести технический текст (с английского языка на русский) при помощи политехнического словаря и конспектов сделанных во время семинаров;

• Ответить на вопросы после текста, которые задаются с целью проверки понимания;

• Выполнить упражнения:

а) на повторение грамматического материала;

б) на перевод с русского языка на английский язык;

• Каждая работа выполняется в отдельной тетради школьного формата. Следует пронумеровать страницы и оставить на них поля не менее 3 см. для замечаний преподавателя.

• На обложке тетради должен быть титульный лист утвержденного образца, аккуратно записаны все данные титульного листа: шифр, специальность, если она не отражена в шифре, фамилия, отчество студента, предмет и номер работы.

• Решение задач желательно располагать в порядке номеров, указанных в задании, номера задач следует указывать перед условием.

• Условия заданий должны переписываться полностью в контрольную тетрадь.

• Если в работе допущены недочёты и ошибки, то студент должен выполнить все указания преподавателя, сделанные в рецензии.

• Контрольные работы должны быть выполнены в срок (в соответствии с учебным планом-графиком). В период сессии работы на проверку не принимаются.

• Работа, выполненная не по своему варианту, не учитывается и возвращается студенту без оценки.

• Методическая разработка содержит 10 вариантов контрольных работ. Номер варианта выбирается по двум последним цифрам шифра (номера личного дела) и определяется по таблице распределения контрольных работ. Например, студенты, имеющие шифры 41,42 получат варианты 2, 3. Студенты, у которых шифры от 1 до 9, должны добавить впереди цифру «0», т. е. они получат вариант 01, 02, 03,……… ,09.

**Notes and commentary**

As to the manner-что касается образа (способа)

Loads are applied to-нагрузки прилагаются к

Static load -статическая нагрузка

Repeated loads -переменная (периодически повторяющаяся) нагрузка.

Energy Load-динамическая (ударная) нагрузка

То remain constant-оставаться постоянным

A very large number of times-большое количество раз

A connecting rod-шатун

When the engine is running-когда двигатель работает

A relatively short period of time-относительно небольшой отрезок времени

To come in contact with-соприкасаться

For this reason-no этой причине

Is expressed in foot-pounds-выражается в фунтах

Uniformly distributed or non-uniformly distributed-равномерно распределённый или неравномерно распределённый

In comparison with-по сравнению

Within a cylinder-внутри цилиндра

Inner dead-centre-нижняя мёртвая точка

The ""poppet type-тарельчатый тип

Outward stroke-ход всасывания, ход впуска

Shortly before-незадолго до того как

Outer dead-centre-верхняя мёртвая точка

Is compressed into the free space-сжимается в свободном пространстве

On the other hand-c другой стороны

Is slowed down-замедляется

During each complete revolution of the crankshaft-во время каждого оборота коленчатого вала

Lb. per. Sq. in.-фунт на квадратный дюйм

Charge of gas-порция газа

On the piston top-на головке поршня

Thus preventing undue loss through mixing with the exhaust gas- исключая таким образом чрезмерные потери из-за смешивания с выхлопным газом (отработанным)

Non-return valve-обратный клапан

To-and-fro motion-возвратно-поступательное движение

То function as to act as -функционировать, действовать в качестве

Pressure gauge-манометр

Remote transmission-дистанционная передача (действующая на расстоянии)

Manual or pedal effort-ручного или ножного усилия

Tubing-трубы

Flexible hose-гибкий шланг

Joined by means of-соединены посредством

The factors governing the selection-факторы, определяющие выборы

Because of-из-за

Whenever possible- где только возможно

The bursting pressure-разрывающие давление

Assuming that-принимая во внимание

Stationary and moving parts-неподвижные и подвижные

Are made up of-сделаны из

In installing flexible hose ca-re must be taken that the hose is free from twist- при установке гибкого шланга следует принять меры против скручивания шланга.

Are held together by parts-удерживаются детали

Parts working in tension-деталями, работающими на растяжение

Parts working in shear-деталями, работающим на сдвиг (срез)

Parts creating friction-деталями, создающими трение

Parts using both...and-деталями, испытывающими как...так и

Disconnectible fastenings-разъёмные соединения

Permanent joint-неподвижное соединение

In turn-в свою очередь

Are effected bу - осуществляются

Dowel pins-установочный штифт

Are obtained by means of-осуществляются посредством

Press fits-прессовая посадка

Shrink fits-горячая посадка

With relation to another-относительно другой детали

Triangular-type single thread-треугольная однозаходная резьба

Right-hand thread-правая резьба

Left-hand thread-левая резьба

Are subjected to-подвергаются

Which are mostly in shear but sometimes in bending-которые чаще бывают срезывающими, а иногда изгибающими

Either ... оr – или ... или

Is to (+inf.)- состоит в том, чтобы

In most cases- в большинстве случаев

Feather or spline key-направляющая или призматическая шпонка

In spite of-несмотря на

In use-применяемых

According to-согласно

Dovetailed key-шпонка в виде ласточкина хвоста

Chamfered round key-цилиндрическая шпонка или шпонка со

скошенным ребром

Disk-shaped key- дискообразная шпонка

Radial and tangential key-радиальная или тангенциальная шпонка

For light and for heavy duty- для малых и больших нагрузок

A press joint-прессовая посадка |

Is obtained by forcing a shaft into hole-получается при впрессовывании вала в отверстие

Which produces the grip that holds the hub and shaft together-который зажимает и удерживает втулку и вал вместе.

A shrink joint-горячая посадка

The hub is heated to expand its bore and to slip it on the shaft-втулка нагревается, чтобы расширить её внутренний диаметр и посадить её на вал

By means of-посредством

Tie rod-соединительная тяга

The conical shape of the shaft end and the shaft bore-конической

формы конца вала и отверстия втулки

The pull of а nut-затяжка гайки

As in the case-как и в случае

On the other hand-c другой стороны

More than three times-более чем в три раза

Is due to-обусловлена

When they are subjected to-когда они подвергаются

Is heated to a red glow-нагревается до красна

Is held firmly against the plate-прижимается плотно к пластинке

Is formed into a second head-формируется во вторую головку

A set-обжимка

Which are driven cold-которые клепаются в холодном состоянии

So much that-до такой степени что

They should be used only when unavoidable- применяются только, когда это неизбежно

At right angels to the shaft axis- под прямыми углами к оси вала

In the direction of the shaft axis-no направлению коси вала

A rocking motion-качающееся движение

Wrist pin-поршневой палец

Rotary motion-качающееся движение

In time-во время

Hard metal bearing-подшипник из твёрдого металла

Is lined with a metal-покрыт внутри металлом

Such as are taking place-или такими которые имеют место

Endurance limit-предел выносливости

Таблица неправильных глаголов

Infinitive

(1 форма) Past indefinite

(II форма) Participle 11

(III форма) Перевод

to be was, were been быть

to become became become становиться

to begin began begun начинать

to bend bent bent сгибать(ся)

to break broke broken ломать

to bring brought brought приносить

to build built built строить

to buy bought bought покупать

to cast cast cast бросать

to catch caught caught ловить, поймать

to choose chose chosen выбирать

to come came come приходить

to cost cost cost стоить

to do did done делать

to draw drew drawn тянуть; рисовать,

to drink drank drunk пить

to drive drove driven водить (машину)

to eat ate eaten есть

to feel felt felt чувствовать

to fight fought fought драться, бороться

to find found found находить

to fly flew flown летать

to forbid forbade forbidden запрещать

to forget forgot forgotten забывать

to forgive forgave forgiven прощать

to get got got получать, становиться

to give I gave given давать

to go went gone идти

to grow grew grown расти, становиться

to have had had иметь

to hear heard heard слышать

to hide : hid hidden прятать (ся)

to hold : held held держать: проводить

to hurt hurt hurt Ушибить (ся), нанести вред

to keep kept kept держать; хранить:

to know knew known знать

to learn learnt learnt учить

to leave left left покидать, оставлять

to let let let позволять

to lose lost lost терять

to make made made делать

to mean meant meant виду

to meet met met встречать

to pay paid paid платить

to put put put класть

to read [ri:d] read [red] Read [red] читать

to rewind rewound rewound перематывать

to ride rode ridden ехать верхом

to ring rang rung звонить, звенеть

to run ran run бегать

to say said said говорить

to see saw seen видеть

to send sent sent посылать

to sew sewed sewn шить

to shake shook shaken трясти

to sing sang sung петь

to sit sat sat сидеть

to speak spoke spoken говорить

to speed sped sped спешить, быстро ехать

to spell spelt spelt сказать слово по буквам

to spend spent spent тратить, проводить

to stand stood stood стоять

to swim swam swum плавать

to take took taken брать

to teach taught taught учить

to tell told told рассказывать

to think thought thought думать

to understand understood understood понимать

to wear wore worn носить

to win won won выигрывать побеждать

to write wrote written писать

**Литература:**

1. Агабекян И.П. для средних специальных заведений, серия «Учебники и учебные пособия»- Ростов на Дону: «Феникс», 2010.

2. Андрианова Л.Н.«Курс Английского языка для студентов вечерних и заочных технических ВУЗов»- М.: «Высшая школа», 2007.

3. Агабекян И. П. Деловой английский, вузов по специальностям «Экономика и управление», серия «Учебники и учебные пособия»- Ростов на Дону: «Феникс», 2010.

4. Учебник английского языка для студентов технических университетов и вузов. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. 6-е изд., стереотип. - М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 448,2006. .

5. Орловская И.В., Самсонова Л.С. Учебник английского языка для технических университетов и вузов, 2006.

6. Парахина А.В., Чернухин А.Е. «Учебник Английского языка»- М.: «Высшая школа», 1985.

7. Macmillan Guide to Economics. Л.К. Раицкая - Макмиллан, Оксфорд, p. 145,2007

8. Интернет ресурсы: www.enlish-to-go.com; http://translate.google.ru/; http://www.translate.ru/; http://www.alleng.ru/d/engl/engl133.htm-образовательные ресурсы Английский язык

9. Справочная литература:

1. Большой англо-русский политехнический словарь (комплект из 2 книг), Издательство "РУССО",1993-2011.

2. Русско-английский словарь Автор: Коллектив авторов Издательство: Астрель Год: 384,2009

3. http://ogoom.com/soft/105241-tehnicheskiy-anglo-russkiy-russko-angliyskiy-slovar.html

4. Oxford Essential Dictionary (Elementary and Pre-Intermediate A1to A2) - OUP, p. 475, 2009